

# CONTENTS

---

## VOLUME I: BASIC ASPECTS OF TERMINOLOGY MANAGEMENT

List of Illustrations xi

### INTRODUCTION

Sue Ellen Wright and Gerhard Budin . . . . . 1

### 1 FUNDAMENTAL PRINCIPLES OF TERMINOLOGY MANAGEMENT

#### 1.1 TERM SELECTION: THE INITIAL PHASE OF TERMINOLOGY MANAGEMENT

Sue Ellen Wright . . . . . 13

#### 1.2 CONCEPT REPRESENTATION

##### 1.2.1 *Term Formation*

Juan C. Sager . . . . . 25

##### 1.2.2 *Graphic and Other Semiotic Forms of Knowledge Representation in Terminology Management*

Christian Galinski and Heribert Picht . . . . . 42

#### 1.3 CONCEPT DESCRIPTION

##### 1.3.1 *Terminological Definitions*

Bruno de Bessé . . . . . 63

##### 1.3.2 *Frames and the Display of Definitions*

Richard A. Strehlow . . . . . 75

##### 1.3.3 *Terms and Contexts*

Robert Dubuc and Andy Lauriston . . . . . 80

#### 1.4 CONCEPT SYSTEMS

##### 1.4.1 *Representation of Concept Systems*

Sue Ellen Wright . . . . . 89

##### 1.4.2 *Systematic Concept Analysis within a Knowledge-Based Approach to Terminology*

Ingrid Meyer, Karen Eck, and Douglas Skuce . . . . . 98

##### 1.4.3 *Multifaceted/Multidimensional Concept Systems*

Kyo Kageura . . . . . 119

##### 1.4.4 *Multidimensional Classification of Concepts and Terms*

Lynne Bowker . . . . . 133

## 2 TYPES OF TERMINOLOGY MANAGEMENT

### 2.1 DESCRIPTIVE TERMINOLOGY

- 2.1.1 *Terminology Management for Technical Translation*  
Sue Ellen Wright and Leland D. Wright . . . . . 147
- 2.1.2 *Medical Terminology Management*  
Clove Lynch . . . . . 160
- 2.1.3 *The Terms and Arts of Patentese: Wolves in Sheep's Clothing*  
Veronica Lawson . . . . . 171
- 2.1.4 *Descriptive Terminology in the Social Sciences*  
Fred W. Riggs, Matti Mälkiä, and Gerhard Budin . . . 184

### 2.2 PRESCRIPTIVE TERMINOLOGY

- 2.2.1 *Terminology Standardization: Management Strategies*  
Sue Ellen Wright . . . . . 197
- 2.2.2 *ISO 10241: Preparation and Layout of Terminology Standards*  
Richard A. Strehlow . . . . . 203
- 2.2.3 *Terminology Management in International Standardization ISO 472: Plastics — Vocabulary*  
Jean Schrade . . . . . 209
- 2.2.4 *Do's and Don'ts of Terminology Management*  
Catherine Bowman, Diane Michaud,  
and Heidi Suonuuti . . . . . 215
- 2.2.5 *Basic Resources for Assigning Chemical Names within the Field of Chemical Nomenclature*  
Joy E. Merritt and Byron J. Bossenbroek . . . . . 218

## 3 LANGUAGE POLICY AND TECHNOLOGY

### 3.1 MULTILINGUALISM IN TERMINOLOGY MANAGEMENT

- Gerhard Budin and Sue Ellen Wright . . . . . vi, 245

### 3.2 LANGUAGE PLANNING AND TERMINOLOGY PLANNING: THE FRANCOPHONE EXPERIENCE

- John Humbley . . . . . 261

**4 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS****4.1 COPYRIGHT AND TERMINOLOGY**

Christian Galinski and Sue Ellen Wright . . . . . 281

**5 TERMINOLOGY TRAINING****5.1 ASPECTS OF TERMINOLOGY TRAINING**

Heribert Picht and Carmen Acuña Partal . . . . . 305

**INFORMATION BOXES**

Note: The authors of the Information Boxes are Sue Ellen Wright and Gerhard Budin, with the exception of Infobox 18, which is by Clove Lynch.

Infobox 1	<i>Terminology Collections</i> . . . . .	325
Infobox 2	<i>Terminology Activities</i> . . . . .	327
Infobox 3	<i>Lexicography and Terminology</i> . . . . .	328
Infobox 4	<i>Descriptive and Prescriptive Terminology</i> . . . . .	329
Infobox 5	<i>Special Language</i> . . . . .	330
Infobox 6	<i>Headwords</i> . . . . .	330
Infobox 7	<i>Part of Speech (Word Class)</i> . . . . .	331
Infobox 8	<i>Abbreviated Forms of Terms</i> . . . . .	332
Infobox 9	<i>Classification and Documentary Languages</i> . . . . .	334
Infobox 10	<i>Conceptual Relations</i> . . . . .	337
Infobox 11	<i>Intension and Extension</i> . . . . .	339
Infobox 12	<i>Standard Definitions</i> . . . . .	340
Infobox 13	<i>Hypertext</i> . . . . .	341
Infobox 14	<i>Entailed Terms</i> . . . . .	342
Infobox 15	<i>Product Media</i> . . . . .	343
Infobox 16	<i>Language Identifiers</i> . . . . .	344
Infobox 17	<i>Source Identifiers</i> . . . . .	345
Infobox 18	<i>Medical Etymology</i> . . . . .	346
Infobox 19	<i>Doctoral Level Graduate Study</i> . . . . .	347

**APPENDICES****I TERMINOLOGY MANUALS**

Sue Ellen Wright and Gerhard Budin . . . . . 349

**II LIST OF ABBREVIATIONS USED IN THIS VOLUME** . . . . . 355

ACKNOWLEDGEMENTS . . . . .	359
AUTHORS' BIOGRAPHICAL INFORMATION . . . . .	360
INDEX . . . . .	365

## VOLUME II: APPLICATIONS-ORIENTED TERMINOLOGY MANAGEMENT

### INTRODUCTION TO VOL. II

Sue Ellen Wright and Gerhard Budin

## 6 INFORMATION MANAGEMENT

### 6.1 COMPUTER-ASSISTED THESAURUS MANAGEMENT

Corentin Roulin

### 6.2 TERMINOLOGY AND INDEXING

Richard Strehlow

### 6.3 TERMINOLOGY AND INFORMATION RETRIEVAL

Richard Strehlow

## 7 COMMERCIAL AND INDUSTRIAL APPLICATIONS

### 7.1 TERMINOLOGY IN TECHNICAL WRITING

Gerhard Budin, Tanguy Wettengel, and Sue Ellen Wright

### 7.2 INDUSTRIAL MANAGEMENT

#### 7.2.1 *Terminology as an Organizational Principle in CIM Environments*

Sue Ellen Wright

#### 7.2.2 *Terminology-based Knowledge Engineering in Enterprises*

B. Düsterbeck and W. Hesser

#### 7.2.3 *Terminology for Quality Management / Quality Management for Terminology*

Sue Ellen Wright

#### 7.2.4 *Project-Integrated Terminology Management for Technical Writing and Translation*

Gertrude .G. Champe

#### 7.2.5 *Software Terminology and Localisation*

Licia Corbolante

## 8 COMPUTER APPLICATIONS FOR TERMINOLOGY

### 8.1 DATABASE MANAGEMENT METHODS

#### 8.1.1 *Criteria for Evaluating Terminology Database Management Programs*

Klaus-Dirk Schmitz

#### 8.1.2 *Data Categories for Terminology Management*

Sue Ellen Wright

#### 8.1.3 *Terminology Management Software and Entry Structures*

Felix Mayer

#### 8.1.4 *User-Specific Terminological Data Retrieval*

Blaise Nkwenti-Azeh

#### 8.1.5 *Terminology Interchange*

Alan K. Melby and Sue Ellen Wright

### 8.2 DATABASE APPLICATIONS AND PRODUCTS

#### 8.2.1 *The Preparation of Multi-Volume Illustrated Terminological Dictionaries*

Jocelyne Le Néal

#### 8.2.2 *Practical Considerations for a Term Bank*

Helen Hutcheson

#### 8.2.3 *Building In-House Terminology Databases for High-Quality Technical Translations*

Mary Neff

### 8.3 TERMINOLOGY AND MACHINE TRANSLATION

Muriel Vasconcellos

### 8.4 CORPUS-RELATED APPLICATIONS

#### 8.4.1 *The Analysis of Text Corpora for the Creation of Advanced Terminology Databases*

Khurshid Ahmad

#### 8.4.2 *Terminology Compilation: Consequences and Aspects of Automation*

Juan C. Sager

#### 8.4.3 *Terminological Aspects of Text Production*

Gregory M. Shreve

#### 8.4.4 *Collocations in Sub-Language Texts*

Ulrich Heid

#### 8.4.5 *The Role of Terminology Management in Artificial Intelligence and Knowledge-Based Systems*

Khurshid Ahmad

## TABLE OF CONTENTS

### 8.5 TERMINOLOGY MANAGEMENT RESOURCES ON THE INTERNET Gerhard Budin and Sue Ellen Wright

#### INFORMATION BOXES

- Infobox 20 *Standard Generalized Markup Language*
- Infobox 21 *ISO 9000: Quality Management Standards*

#### APPENDICES

- I LIST OF ABBREVIATIONS USED IN THIS BOOK
- II CHECKLIST FOR PROJECT PLANNING IN TERMINOLOGY MANAGEMENT
- III CODING SYSTEMS FOR TERMINOLOGY MANAGEMENT
  - Language Codes*
  - Country Codes*
  - Script Codes*
- IV TERMINOLOGY MANAGEMENT RESOURCES
  - Internet Addresses*
  - Organizations and Networks*
  - Universities with Terminology Programs*
  - Terminology and Thesaurus Management Systems*
  - Publicly Accessible Terminology Databases*
- V SELECTED GENERAL BIBLIOGRAPHY
  - Monographs and Journals*
  - Standards*

#### ACKNOWLEDGEMENTS

#### AUTHORS' BIOGRAPHICAL INFORMATION

#### INDEX

# List of Illustrations

---

## *Chapter 1.2.2 Graphic Representation*

Figure 1	<i>Microphone (Basic Symbol)</i>	46
Figure 2	<i>Public Information Symbols: Telephone + Location</i>	47
Figure 3a	<i>Photo</i>	47
Figure 3b	<i>Line Drawing</i>	47
Figure 4a	<i>The Cathedral of Notre-Dame, Paris</i>	49
Figure 4b	<i>Architectural Plan of Notre-Dame, Paris</i>	49
Figure 4c	<i>Map Symbols</i>	49
Figure 5	<i>Electrical Schematic</i>	49
Figure 6a	<i>General Door Elements</i>	50
Figure 6b	<i>Door at Clivedon, Germantown, Pennsylvania</i>	50
Figure 7	<i>Tool Drawing</i>	50
Figure 8	<i>Block Diagrams</i>	51
Figure 9	<i>Table for Calculating Atmospheric Pressure</i>	52
Figure 10	<i>Graphs with Multiple Curves</i>	52
Figure 11	<i>International Iconic Representation for Textile Care</i>	52
Figure 12	<i>Illustrative Management Flow Chart</i>	53
Figure 13	<i>Pie Charts</i>	54
Figure 14	<i>Dynamic Elements</i>	54
Figure 15	<i>Varied Forms of Representation for the Same Concept System</i>	56
Figure 16	<i>Combined Forms</i>	57
Figure 17	<i>Industrial Drawing</i>	59
Figure 18	<i>Verbal and Visual Nonverbal Forms of Concept Representation</i>	60

## *Chapter 1.3.2 Frames and Display of Definitions*

Figure 1	<i>The Basic Structure of a Terminological Frame</i>	76
Figure 2	<i>Frame Representation of the Definition of "Tiger"</i>	77
Figure 3	<i>Frame Representation of the Definition of "Lion"</i>	78
Figure 4	<i>Frame Representation of the Definition of "Leopard"</i>	78
Figure 5	<i>Table of Markers and Properties</i>	79

## *Chapter 1.3.1 Representation of Concept Systems*

Figure 1	<i>Tree Diagram for Generic Concept System</i>	89
Figure 2	<i>Bracket Diagram for a Partitive Concept System</i>	90
Figure 3	<i>Sequential Concept System</i>	91
Figure 4	<i>Functional Sequence (Flow Chart)</i>	92

Figure 5	<i>Associative Concept System, Materials</i> . . . . .	93
Figure 6	<i>Multidimensional Modelling</i> . . . . .	95
Figure 7	<i>“Monodimensional” Database Representation</i> . . . . .	96

#### *Chapter 1.4.2 Systematic Concept Analysis*

Table 1	<i>Characteristics of CD-ROM: Name and Value</i> . . . . .	102
Table 2	<i>Inheritance, Specialization, and the Addition of Values for Characteristics in a Generic-Specific Hierarchy</i> . . . . .	105
Figure 1	<i>Tree Diagram from the CODE System</i> . . . . .	106
Figure 2	<i>CODE Graphical Browser Showing Concepts with Generic-Specific (S), Meronymic (Part), and Non-hierarchical (Device) Links</i> . . . . .	110
Figure 3	<i>Graph showing All Non-Generic-Specific Relations between the Concept CD-ROM and other Concepts in the Knowledge Base</i> . . . . .	111
Figure 4	<i>CODE Textual Browser Containing a Hierarchical List of Concepts with Two Collapsed Subtrees</i> . . . . .	112
Figure 5	<i>Code Window with Concepts Browser, Characteristics Browser, and Facets Browser</i> . . . . .	113
Figure 6	<i>CCM for CD-Audio</i> . . . . .	114
Figure 7	<i>Code Window with Graphical Concepts Browser and Textual Characteristics Browser</i> . . . . .	115

#### *Chapter 1.4.3 Multidimensional Concept Systems*

Figure 1	<i>A Subspace within a Static Conceptual Organization</i> . . . . .	121
Figure 2	<i>A Classificatory Organization for Computer</i> . . . . .	123
Table 1	<i>Basic Facts and Sample Values for Entity Concepts</i> . . . . .	125
Table 2	<i>A Sketch of a Generic/Specific Organization for Entity Concepts</i> . . . . .	127
Table 3	<i>A Sketch of a Generic/Specific Organization for Activity Concepts</i> . . . . .	128
Table 4	<i>Major Types of Conceptual Specifications</i> . . . . .	131

#### *Chapter 1.4.4 Multidimensional Classification*

Figure 1	<i>Multiple Viewpoints of the Concept VEHICLE</i> . . . . .	134
Figure 2	<i>Basic Multidimensional View of the Concept VEHICLE</i> . . . . .	135
Figure 3	<i>Complex Multidimensional View of the Concept VEHICLE</i> . . . . .	136
Figure 4	<i>False Multidimensionality and the Corrected System</i> . . . . .	141



*Chapter 2.1.1 Technical Translation*

Figure 1	<i>Fragmented Concept Fields</i> . . . . .	149
Figure 2	<i>Work Sequences for Systematic and Ad Hoc Terminology Management</i> . . . . .	150

*Chapter 2.1.2 Medical Terminology*

Figure 1	<i>Sample Template, Full Term Entry</i> . . . . .	166
Figure 2	<i>Full Term Entry</i> . . . . .	168

*Chapter 2.1.4 Descriptive Terminology*

Figure 1	<i>Simplified Example of the Concept Node for Ethnic Organization</i> . . . . .	188
Figure 2	<i>A Selection of Contexts Quoted in the Concept Node for 'Ethnic Organization'</i> . . . . .	190
Figure 3	<i>A Source Node for Porter 1975</i> . . . . .	191
Figure 4	<i>A Partial Presentation of a Bibliographic Node</i> . . . . .	191
Figure 5	<i>The Main Classification Scheme Used in the Ethnicity Glossary</i> . . . . .	193
Figure 6	<i>Partial Presentation of the Second Level of the Classification Scheme Used in the Ethnicity Glossary</i> . . . . .	193
Figure 7	<i>Partial Presentation of the Bottom Level of the Classification Scheme Used in the Ethnicity Glossary</i> . . . . .	194

*Chapter 2.2.5 Chemical Nomenclature*

Figure 1	<i>Zidovudine</i> . . . . .	220
Figure 2	<i>Structures of Ethylene glycol, Propylene glycol and Diethylene glycol</i> . . . . .	221
Figure 3	<i>Examples of Substitutive, Radicofunctional, and Skeletal Replacement Names</i> . . . . .	225
Figure 4	<i>Example of a Source-Based Name and a Structure-Based Name of a Polymer</i> . . . . .	228
Figure 5	<i>Illustrative Key for the SAS Ring Systems Handbook (RSH)</i> . . . . .	231
Figure 6	<i>Examples of Uninverted Names and Inverted CAS Index Names</i> . . . . .	232
Figure 7	<i>Functional Suffix Groups</i> . . . . .	235
Figure 8	<i>Illustrative List of Stems Used for INN (WHO)</i> . . . . .	237
Figure 9	<i>Illustrated Entry in the USAN Dictionary</i> . . . . .	238

*Chapter 3.1 Multilingualism in Terminology Management*

Figure 1	<i>Graphic Representation of the Essential Aspects of User Needs with Respect to Character Set Technology . . . . .</i>	254
----------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

*Chapter 3.2 Language Planning*

Figure 1	<i>Article (Term Entry) Layout . . . . .</i>	270
----------	----------------------------------------------	-----